

# 夏含夷与易学研究<sup>\*</sup>

## ——兼及典籍翻译与中国文化国际影响力之间的辩证关系

李伟荣

(湖南大学,长沙 410082)

**提 要:** 美国著名汉学家、国际西周史家夏含夷(E. L. Shaughnessy)与易学研究之间颇有渊源,他易学研究成功的关键在于长时间的学术积累,而且他与国际知名的相关专家有着深入的学术往来。他研究周代文化史,从西周甲骨文和铜器铭文到战国竹帛写本,尤善是周代出土文字资料;同时,他还对当时传世文献,特别是《周易》《尚书》和《诗经》非常感兴趣,提倡将出土文字资料和传世文献联系起来互相诠释、相互印证。对夏含夷易学翻译和研究的反思将有助于中国文化“走出去”战略中典籍翻译路径的探寻以及探讨典籍翻译与推动中国文化国际影响力之间的辩证关系。

**关键词:** 夏含夷; 易学研究; 典籍翻译; 中国文化; 国际影响力

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2020)04-0090-7

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2020.04.014

### Edward L. Shaughnessy and His Study of the *Yijing*

—With Special Reference to the Dialectical Relationship Between Translation of Ancient Chinese Classics and Promotion of the International Influence of Chinese Culture

Li Wei-rong

(Hunan University, Changsha 410082, China)

Edward L. Shaughnessy, as a prestigious American sinologist and historian of Western Zhou Dynasty of China, is very much related to the study of the *Yijing*. The key to the success of his study relies on his long academic preparations and his in-depth academic exchanges with internationally renowned experts. His main research area is the cultural history of the Zhou Dynasty, and he is especially good at analyzing the unearthed texts of the Zhou Dynasty, from the oracle inscriptions, the inscriptions on the bronzes of the Zhou Dynasty to the bamboo and silk manuscripts of the Warring States. Meanwhile, he is also very much interested in the then received texts, especially the *Yijing*, *Shangshu*, and *Shijing*, and he advocates that the unearthed texts and received texts should be mutually interpreted and proved. Research on Shaughnessy's translations will be of great help to how the ancient Chinese classics should be translated in the process of Chinese culture "going abroad", and to exploring the dialectical relationship between the translation of the ancient Chinese classics and the promotion of the international influence of Chinese culture.

**Key words:** Edward L. Shaughnessy; the Study of the *Yijing*; the translation of Ancient Chinese classics; Chinese culture; international influence

#### 1 引言

雷文德(G. Redmond)于2017年出版译著《易经》,书中随处可见他对美国著名易学家、中国史学

家夏含夷(E. L. Shaughnessy, 1952-)易学著作的征引。譬如,该书注释有言:对于王家台秦简、上博楚简和马王堆帛书的重要性,可以参考夏含夷的著

<sup>\*</sup> 本文系国家社科基金一般项目“英语世界的《易经》研究”(12BWW011)和中国翻译研究院重点项目“中国传统经典文化对外翻译与国际传播调研报告”(2016B12)的阶段性成果。

作者电子邮箱: leewrcn@163.com

作《出土〈易经〉：新出土竹简〈易经〉与相关文本》和译著《易经》(Redmond 2017: xviii)。雷文德是美国生物医学研究专家,研读《易经》多年,与美国华裔易学家和中国史专家韩子奇曾合著《讲授〈易经〉》(*Teaching the I Ching [Book of Changes]*)还独自出版《易经》译著。他之所以如此推崇夏含夷,是因为夏氏的易学研究和易学论著水平很高,在国际易学界享有很高的声誉。

夏含夷主要研究周代文化史,从西周甲骨文和铜器铭文到战国竹帛写本,尤善周代出土文字资料;同时,他还对传世文献,尤其是《周易》《尚书》和《诗经》非常感兴趣,提倡将出土文字资料和传世文献相互诠释、相互印证。他的主要著作包括《西周史料》(*Sources of Western Zhou History: Inscribed Bronze Vessels*, 1992)、《孔子之前: 中国经典研究》(*Before Confucius: Studies in the Creation of the Chinese Classics*, 1997)、《古史异观》(2005)、《重写中国早期文献》(*Rewriting Early Chinese Texts*, 2006)、《中国智慧》(*Chinese Wisdom: Sayings from the Classical Masters*, 2010)等。有关《易经》研究,他有3部著作,一是博士论文“《周易》的编纂”(The Composition of the Zhouyi, 1983),未出版;二是马王堆帛书《易经》英译(*I Ching, the Classic of Changes: The First English Translation of the Newly Discovered Second-Century B. C. Mawangdui Texts*, 1996);三是散见于学术刊物的易学论文,具代表性的主要有《试论上博〈周易〉的卦序》《从出土文字数据看〈周易〉的编纂》《阜阳周易和占筮指南的形成》等,这些论文以《出土〈易经〉》(*Unearthing the Changes: Recently Discovered Manuscripts of the Yi Jing [I Ching] and Related Texts*)为题积集,于2014年由哥伦比亚大学出版社出版。

## 2 夏含夷研究《易经》的学术准备

夏含夷易学研究的学术准备主要体现在两方面:一是他求学中学习到《易经》并一直关注中国易学的发展以及与《易经》相关的考古进展;二是他与当代易学家和西方中国思想史专家的直接学术交往。

夏含夷的易学研究渊源始于1974年大学毕业后到台湾师从爱新觉罗·毓鋆读《周易》《老子》和《庄子》等“三玄”,研习中国古代思想史,他感觉《周易》最有意思。1978年回美国后,师从倪德卫(D. S. Nivison 1923-2014),遂决定撰写与《周易》相关的博士论文。但因倪德卫当时对甲

骨文着迷,所以第一年开始阅读甲骨卜辞,研读中发现贞卜与《周易》也不无关系。由此,他的研究兴趣从哲学转到历史和语言问题研究上,且开始认识到历史和语言问题可能比纯粹的哲学问题更有趣。后来,博士论文还是关于《周易》,不过已从哲学问题转到历史问题,主要研究《易》的起源及其初始意义(《〈周易〉的编纂》),阐述商周卜筮方法,分析《周易》卦爻辞的基本构造。由于他认为没能通过通读那一时期的史料,所以该论文一直没出版(夏含夷 2005: 1-3)。尽管研究兴趣时有转变,但他坚持认为,研究中国古代文化史应该秉承王国维倡导的“二重证据法”,传统文献和出土文字资料应该有平等的价值(同上: 4)。

夏含夷与国内史学、易学、简帛研究和中国古文字研究方面的学术交往非常密切,其中首推爱新觉罗·毓鋆,因为夏含夷跟随毓鋆学习《易经》数年,是毓鋆近百洋弟子中的佼佼者。洋弟子跟随毓鋆学习,一字一句都要理解(许仁图 2014: 101-104),这一学习方法后来直接用到研究和翻译中,如夏含夷翻译的帛书《易经》便是一字一句对应的翻译(Shaughnessy 1996: 38-279)。

其次是张政烺,他在帛书《易经》和数字卦方面的研究对夏含夷的研究具有重要的启示意义。张政烺在易学研究方面的文章共有6篇,其中3篇与帛书《易经》有关,3篇与数字卦有关,他身后更是留下一部《马王堆帛书〈周易〉经传校读》,由学生李零整理出版。张政烺的易学研究成果开启国际易学研究的新篇章,夏含夷的易学研究也受其影响。夏含夷与张政烺的学术交往始于20世纪80年代前后,二人同时参加多次关于西周和古文字学的会议,如1982年9月在美国檀香山召开的“商文化国际讨论会”,1984年10月在河南省安阳召开的“全国商史学术讨论会”等。夏含夷对张政烺的研究极为重视,1980年张政烺的学术论文《试释周初青铜器铭文中的易卦》甫一撰毕,便在美国学术刊物《古代中国》(*Early China*) 1980-1981年的合刊上发表,夏含夷的博士论文直接征引张政烺的这一成果(同上 1983: 364)。

夏含夷同时也与李学勤、裘锡圭、程章灿、陈松长、陈鼓应和李零等国内著名学者保持着深度的联系。这些学者大部分都被他请到芝加哥大学东亚系从事过合作研究或开设相关课程。另外,夏含夷每年都到中国参加学术会议,与国内史学、易学、简帛研究和古文字学研究的专家有较多学术交往,这一切都让夏含夷可以及时了解国内的研究动态和考古新发现,使其翻译和研究著述受

益良多。

在国外学者中,他认为吉德炜(D. N. Keightly)、鲁惟一(M. Loewe)和倪德卫对他学术上的帮助最大。他的专著《出土〈易经〉》直接题献给这3位学者,并引述《论语》中的名言“三人行必有我师焉”用以阐明3人对其学术上的引领(Shaughnessy 2014: v)。其中,中国古代史、甲骨文和金文专家倪德卫是他的博士导师;吉德炜虽是加州大学伯克利分校的甲骨文专家,却一起上过倪德卫开设的金文课,算是同学,也是研究同道;鲁惟一是他学术上的合作伙伴,曾共同主编《剑桥中国古代史》。

这两方面都有助于夏含夷及时了解中国古代史、易学、简帛研究和古文字研究方面的学术动态,加深他与这些杰出学者的直接交流,尤其是出土文献对他深入研究相关问题能提供多方面的帮助,因为他的一大研究兴趣就是利用出土文献来解决传世文献上的某些老问题。

### 3 夏含夷与马王堆帛书《易经》

夏含夷始终都醉心于《易经》的研究(李伟荣 2016: 93-94),这从《古史异观》“自序”中可见一斑。在台湾师从爱新觉罗·毓璠学习“三玄”时,他最喜欢的是《周易》;回到美国进入斯坦福大学师从倪德卫攻读博士学位时,本打算继续研究《周易》,不过倪德卫只对中国古文字学,如甲骨文和金文等感兴趣,故只好跟导师学习和研究甲骨卜辞等历史和语言问题,从而发现甲骨卜辞与《周易》研究不无关系;最后,博士论文选择《周易》研究,课题从哲学转向历史,研究易的起源以及原初意义,阐述商周卜筮的方法,分析《周易》卦爻辞的基本构造(夏含夷 2005: 1-3)。

博士论文完成后,夏含夷从西周铜器铭文开始,用多年时间专门研究与铜器有关的各类问题,1991年出版的《西周史料》对铜器,特别是铭文做过综合分析(同上: 3),奠定他在西周史研究方面的国际地位。从1985年到1995年间,他用力最勤的是西周史,但并未放弃对古文献的兴趣(同上),所以他一直关注国内新近出土的文物,如1973年马王堆汉墓帛书《易经》等的出土、战国秦汉简帛的出土等。1992年,有朋友到中国开会,给他带回《马王堆汉墓文物》,其中发表完整的六十四卦卦爻辞和《系辞》;1994年《道家文化研究》第三辑发表“马王堆帛书专号”(Shaughnessy 1996: ix-x),首次公布陈松长和廖名春整理的古佚易说《帛书

〈二子子问〉〈易之义〉〈要〉释文》(陈鼓应 1993: 424-435),并公布陈松长重新整理的《帛书〈系辞〉释文》(同上: 416-423)。

夏含夷深入研究帛书《易经》是在其出版后,当时出版社邀请他翻译。在翻译过程中,他注意到其他与《易经》相关的出土材料,如王家台的《归藏》和阜阳易等(同上: 4)。对这些材料的研究,再加上他对马王堆帛书易和上海简帛易等的研究,构成2014年出版专著《出土〈易经〉》的主要内容。

### 4 夏含夷的翻译及其思想

夏含夷的翻译思想集中体现在翻译实践中,而他的翻译实践主要就是帛书《易经》的英译。他的翻译思想可以概括为遵循学术翻译,其采用的翻译方法主要是直译加注。

夏含夷对《周易》<sup>①</sup>的翻译部分采用直译的方式,基本体例是:左边的一页是帛书《周易》和通行本《周易》,包括卦画、卦名、卦序、卦辞、爻位和爻辞;右边的一页是帛书《周易》的英译,顺序依次是卦序、卦名、卦画、卦辞、爻位、爻辞。对《易传》部分,他也采用直译的方式,但未将帛书本和通行本加以对照,只是将帛书本翻译出来。对于有不同理解的文辞,则书后用注释形式加以解释,试举两例说明。

从表<sub>1</sub>可见,夏含夷基本采用直译的方式。翻译时,最重要的参考资料是通行本《易经》(也称传世本),如果出土的帛书《易经》本身在意义上是自洽的,那么他就按帛书《易经》原文翻译;如果在意义上不自洽,或意义不完整,那么他会参考通行本,并按通行本翻译。必要时,他在书后以注解形式对一些差异加以辨析和说明。譬如,在“键卦”中,他对9处做注释:键、享、浸、泥、輪、翡、尚、抗和迴,因为这9处与通行本不一样,却在意义上自洽,这对读者更好地认识古本很有价值。

夏含夷曾经表示,对于中国上古史,我们既有新的问题,也发现新的资料,这些新发现的资料能影响我们的问题;反过来,我们的问题也能影响这些资料,因为在中国古代,在文本还没有固定下来的情况下,抄写者也是作注者,作注者也是抄写者,两者会混在一起。抄写者在抄写的过程中,对经文会有自己的解释,某个字应该是什么意思,他会按照自己的想法来抄写,这就可以影响到经文(黄晓峰 2009),类似意见同样可在夏含夷帛书《易经》译本的“翻译原则”中看到。

表<sub>1</sub> 键卦原文与夏含夷的英译(Shaughnessy 1996: 38 - 39)

中文	英译文
键 1 键元亨利贞 初九浸龙勿用 九二见龙在田利见大人 九三君子终日键夕泥若厉无咎 九四或踰在渊无咎 九五翡龙在天利见大人 尚九抗龙有悔 迺九见群龙无首吉	1. JIAN, "THE KEY" The Key: Primary reception; beneficial to determine. Initial Nine Submersed dragon do not use. Nine in the Second: Appearing dragon in the fields; beneficial to see the great man. Nine in the Third: The gentleman throughout the day is so initiating; at night he is ashen as if in danger; there is no trouble. Nine in the fourth: And now jumping in the depths; there is no trouble. Nine in the fifth: Flying dragon in the heavens; beneficial to see the great man. Elevated Nine: Resisting dragon; there is regret. Unified Nine: See the flock of dragons without heads; auspicious.
乾 1 乾元亨利贞 初九潜龙勿用 九二见龙在田利见大人 九三君子终日乾乾夕惕若厉无咎 九四或跃在渊无咎 九五飞龙在天利见大人 上九亢龙有悔 用九见群龙无首吉	

夏含夷在“翻译原则”中提到,翻译中国早期写本时必须时刻注意“语音通假”问题,因为写本中都是有意义的同音字符,但标准意义在不同语境中却明显毫无意义,如果译者坚持按写本的原样译出,也就是说,他认为每个字符代表标准书写系统中习惯相连的一个字,那么译者肯定无法正确地处理这一文本,而且语音通假可能使译者不能任意改变这一文本,它要求译者要调和这两个极端而达至“中庸之道”,如此他才能按誊写者的意图来再现这一文本(Shaughnessy 1996: 30)。

夏含夷指出,因为帛书《易经》有其对应的通行本《易经》,所以人们只要将帛书《易经》和通行本《易经》对照,便会马上发现对应字符是否匹配。如果匹配,尽管不确定,但我们完全可以假设:这一字符代表通常与其有紧密关联的字符;如果不匹配,译者就得从不同的字符(意义)中加以选择,甚至要再三阅读才能确定。夏含夷借助通行本《乾卦》的“飞龙在天”和帛书本《键卦》的“翡

龙在天”加以说明,帛书本“翡龙在天”中的“翡”就是通行本“飞龙在天”中的“飞”(同上:30-31)。

从表<sub>2</sub>的左栏可以看出,夏含夷的翻译完全依赖李镜池的文本及解释,所以“鸿”(译为 the wild goose)是 depths→slope→land→tree→mound→hill,是一步步从最低处走向最高处,完全符合我们观察事物的先后和思维的逻辑顺序;还可以看到的一点是:这两段译文都整饬得象《诗经》中的诗歌,一唱三叹,韵味无穷。

对于通行本《渐卦》,我们总感到困惑的是通行本的九三爻和上九爻是一样的,从认知的角度看,这很不合理,因此很多易学家均就此加以解释,如李镜池(1981: 106)认为“阿”原讹为“陆”。因“路”不但与九三爻犯复,且不叶韵。故江永、王引之、俞越均说是阿之讹。阿、仪,古为韵。《诗·皇矣》:“我陵我阿”。陵阿相次,可作旁证,据改。《说文》:“阿,大陵也”。其他学者也认为,通行本中的“陆”不对,应该是另外一个字。黄沛

荣认同江永《群经补义》中的说法“陆当作阿。大陵曰阿，九五为陵，则上九宜为阿。阿、仪相叶，《菁菁者莪》是也”(黄沛荣 2008: 155 - 156)。高亨(1979: 438)认为，上九爻的“陆”当为“陂”，形近而误。“陂”与“仪”为韵。陂，水池。仪，一种舞具，用鸟羽编成。鸿进于池塘，易于射获，可用其羽为舞具，自人言之，则吉。(自鸿言之，则不

吉。)夏含夷直接吸收李镜池的解释(Shaughnessy 1992: 593)这就是为何他最初把“陆”直接译为 hill 的原因。但因翻译帛书《易经》时，他秉承直译的原则，且帛书《易经》与通行本《易经》在这方面相同，故他直接将《渐卦》上九爻中的“陆”翻译为 land.

表。夏含夷《渐卦》译文比较

1992 年版(Shaughnessy 1992: 590)	1996 年版(Shaughnessy 1996: 157)
53 Jian: the woman returns: auspicious; beneficial to divine.	60 JIAN, "ADVANCING" Advancing: For the maiden to return is auspicious; beneficial to determine.
53/1 <u>The wild goose advances to the mountain stream:</u> the little child has difficulties; danger; no harm.	Initial Six: <u>The wild goose advances to the depths:</u> for the little son dangerous; there are words; there is no trouble.
53/2 <u>The wild goose advances to the large rock:</u> Drinking and eating merrily; auspicious.	Six in the Second: <u>The wild goose advances to the slope:</u> Wine and food so overflowing; auspicious.
53/3 <u>The wild goose advances to the land:</u> The husband is on campaign but does not return , The wife is pregnant but does not give birth.	Nine in the Third: <u>The wild goose advances to the land:</u> [The husband campaigns but does not ] return , the wife is pregnant but does not [give birth ]; inauspicious;
53/4 <u>The wild goose advances to the tree:</u> And now gains its perch; no harm.	beneficial to have that which robs. Six in the Fourth: <u>The wild goose advances to the tree:</u> perhaps getting what the robbers rejected there is no trouble.
53/5 <u>The wild goose advances to the hillock:</u> The wife for three years is not pregnant; In the end nothing overcomes it.	Nine in the Fifth: <u>The wild goose advances to the mound:</u> The wife for three years does not get pregnant; in the end nothing overcomes it; auspicious.
53/6 <u>The wild goose advances to the hill:</u> Its feathers can be used as insignia; auspicious.	Elevated Nine: <u>The wild goose advances to the land:</u> its feathers can be used to be emblems; auspicious.

表 3 渐卦比较

李镜池(1981: 105 - 106)	通行本(Shaughnessy 1996: 156)	马王堆帛书(Shaughnessy 1996: 156)
渐(卦五十三)	渐 53	渐 60
渐。女归吉。利贞。	渐女归吉利贞	渐女归吉利贞
初六: 鸿渐于干	初六鸿渐于干	初六鸿渐于渊
六二: 鸿渐于磐	六二鸿渐于磐	六二鸿渐于坂
九三: 鸿渐于陆	九三鸿渐于陆	九三鸿渐于陆
六四: 鸿渐于木	六四鸿渐于木	六四鸿渐于木
九五: 鸿渐于陵	九五鸿渐于陵	九五鸿渐于陵
上九: 鸿渐于阿	上九鸿渐于陆	上九鸿渐于陆

《易经》体式上的特点为大量押韵,几乎所有的卦爻辞都用韵,但韵式并不规则,常为异调相叶,文句又或整或散,参差错落。此外,还使用不少迭词、迭音词与双声迭韵词(周锡鞅 2016: 26),这一点与《诗经》渊源颇深。在处理这一类翻译时,最典型的例子是夏含夷对《同人卦》的探索:他以通行本《诗经》与《易经》为基础,结合出土文物重构卦爻辞,然后再进行翻译(夏含夷 2012: 7)。

总体上,夏含夷的翻译基于学术研究,既准确又贴近中国典籍的注疏传统,出土文献还帮助他在翻译时纠正通行本中可能存在的一些讹误。但是,智者千虑,也偶有失误。试举他翻译《系辞》中的一例来予以说明:

键(乾)以易(知),川(坤)以閒(简)能。(Shaughnessy 1996: 188)

“The Key” through change (knows), “The Flow” through the crack is capable. (同上: 189)

上面的译文简洁明了,且一以贯之的“直译”。不过,他把“易”翻译为 change,与传统注疏不完全一致,与现当代的易学解释也不完全吻合。高亨的解释是:此易字乃平易之易,平易犹平常也。此知字当读为智,智犹巧也。天创始万物,可谓巧矣;然其应时而变化,皆有规律,不是神秘,而是平常(高亨 1979: 506)。黄寿祺、张善文则解释为“乾的作为以平易为人所知,坤的作为以简约见其功能”(黄寿祺 张善文 2001: 528)。

## 5 余论:典籍翻译与中国文化的国际影响力

夏含夷对《易经》做过多方面的研究:有对《周易》各本的评价;有对早期经文解读的进一步修正、拓展、深化;有对研究方法的探讨,重塑学术视点等;也有对《周易》成书问题的探讨等。夏含夷的学术兴趣和研究方法始终如一:利用出土文

献来解决传世文献上的某一老问题,或利用传世文献来解读出土文献所提出的新问题(夏含夷 2012: 1)。

纵观夏含夷的易学翻译和研究可以看出,他之所以能够在国际易学界、史学界和文字学界享有很高的学术声誉,这与他在中国古代文化史、古文字学、考古学、文献学等方面的努力和与他及时向相关领域的专家请教学习的态度密不可分。作为一位美国学者,他一直关注我国出土文献的进展,随时更新自己的研究,这种精益求精、锲而不舍的学术钻研精神值得我们学习。

通过翻译代表中国传统文化精髓的典籍,并进而经典化,是提高中国文化国际影响力的一条有效途径,其中合适的译者非常关键,一些国际知名的汉学家完全可以胜任这一翻译任务,而且我们也应该聘请这些精通中国学问的汉学家来担当翻译的职责(贾洪伟 2017: 112,李伟荣 2015: 46)。《红楼梦》《西游记》《金瓶梅》和帛书《易经》之所以能在英语世界也成为经典,就是因为有霍克思(D. Hawkes)、余国藩、芮效卫(D. T. Roy)和夏含夷等国际知名学者将其翻译到英语世界。

## 注释

- ①一般而言,夏含夷视六十四卦及其卦爻辞为《周易》,而视《周易》及《易传》为《易经》,详见 Shaughnessy, Edward L. Marriage, Divorce, and Revolution: Reading Between the Lines of the Book of Changes, *The Journal of Asian Studies*, 1992(3).
- ②试比较韩自强的著作《阜阳汉简〈周易〉研究》(上海古籍出版社,2004年),第52-53页中的相关内容。

## 参考文献

- 陈松长 廖名春. 帛书《二三子问》、《易之义》、《要》释文 [A]. 陈鼓应. 道家文化研究 [C]. 上海: 上海古籍出版社, 1993. || Chen, S. -C., Liao, M. -C. The Interpretations of the Several Disciples Asked, the Properties of the Changes, and the Essentials [A]. In: Chen, G. -Y. (Ed.), *Research on Daoist Culture* [C]. Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House, 1993.
- 高亨. 周易大传今注 [M]. 济南: 齐鲁书社, 1979. || Gao, H. *The Modern Interpretation of the Great Treatise of the Zhouyi* [M]. Jinan: Qilu Publishing House, 1979.
- 黄沛荣. 文献整理与经典诠释——以《易经》研究为例 [A]. 廖名春. 周易二十讲 [C]. 北京: 华夏出版社, 2008. || Huang, P. -R. “The Arrangement of the Literature and Hermeneutics of the Classics — Taking the

- Study of the *Yijing* as an Example [A]. In: Liao, M. - C. (Ed.), *Twenty Lectures on the Zhouyi* [C]. Beijing: Huaxia Publishing Press, 2008.
- 黄寿祺 张善文. 周易译注 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2001. || Huang, S. -Q., Zhang, S. -W. *Translation from Ancient Chinese into Modern Chinese and Annotations of the Zhouyi* [M]. Shanghai: Shanghai Guji Publishing Press, 2001.
- 黄晓峰. 夏含夷谈古代文献的不断重写 [N]. 东方早报, 2009-07-19. || Huang, X. -F. Edward L. Shaughnessy's Discussion on the Continuous Rewriting of the Ancient Texts [N]. *Eastern Morning Newspaper*, 2009-07-19.
- 贾洪伟. 中华文化典籍外译的推进路径研究 [J]. 外语学刊, 2017(4). || Jia, H. -W. Considerations Concerning the Approaches to Better Spreading and Translating Chinese Cultural Works [J]. *Foreign Language Research*, 2017(4).
- 李镜池. 周易通义 [M]. 北京: 中华书局, 1981. || Li, J. -C. *General Meaning of the Changes of Zhou* [M]. Beijing: Zhonghua Book Company, 1981.
- 李伟荣. 中国文化“走出去”的外部路径研究——兼论中国文化国际影响力 [J]. 中国文化研究, 2015(3). || Li, W. -R. External Approaches to Chinese Culture “Going Abroad” — With Special Reference to International Impacts of Chinese Culture [J]. *Chinese Culture Research*, 2015(3).
- 李伟荣. 20 世纪中期以来《易经》在英语世界的译介与传播 [J]. 燕山大学学报(哲社版), 2016(3). || Li, W. -R. The Translation of the *Yijing* and Its Spread in the English World since the Mid-20th Century [J]. *Journal of Yanshan University* (Philosophy and Social Science Edition), 2016(3).
- 夏含夷. 古史异观 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2005. || Shaughnessy, E. L. *A Different View of Ancient History* [M]. Shanghai: Shanghai Guji Publishing Press, 2005.
- 夏含夷. “兴”与“象”: 简论占卜和诗歌的关系及其对《诗经》和《周易》的形成之影响 [A]. 兴与象——中国古代文化史论集 [C]. 上海: 上海古籍出版社, 2012. || Shaughnessy, E. L. “Arousals” and “Images”: A Brief Discussion on the Relationship of Divination and Poetry and Their Influence on the Formation of the *Shijing* and *Yijing* [A]. In: Shaughnessy, E. L. (Ed.), *Arousals and Images: Essays on Ancient Chinese Cultural History* [C]. Shanghai: Shanghai Guji Publishing Press, 2012.
- 许仁图. 一代大儒爱新觉罗·毓璠 [M]. 上海: 上海三联书店, 2014. || Xu, R. -T. *Aisin Gioro Yuyun: A Great Confucianist* [M]. Shanghai: Shanghai Joint Publishing Press, 2014.
- 周锡馥. 《易经》的语言形式与著作年代——兼论西周礼乐文化对中国韵文艺术发展的影响 [A]. 易经详解与应用(增订本) [C]. 北京: 东方出版中心, 2016. || Zhou, X. -F. The Style and Date of Composition of *Yijing* and the Influences of the Culture of Rites and Ritual Music in the Western Zhou Dynasty over the Art of Rhymed Verse in China [A]. In: Zhou, X. -F. (Ed.), *The Detailed Annotation and Application of the Yijing* (Enlarged Edition) [C]. Beijing: Orient Publishing Center, 2016.
- Shaughnessy, E. L. The Composition of the *Zhouyi* [D]. Stanford University, 1983.
- Shaughnessy, E. L. Marriage, Divorce, and Revolution: Reading Between the Lines of the Book of Changes [J]. *The Journal of Asian Studies*, 1992(3).
- Shaughnessy, E. L. *I Ching, The Classic of Changes: The First English Translation of the Newly Discovered Second Century B. C. Mawangdui Texts, Classics of Ancient China* [M]. New York: Ballantine Books, 1996.
- Shaughnessy, E. L. *Unearthing the Changes: Recently Discovered Manuscripts of the Yi Jing (I Ching) and Related Texts* [M]. New York: Columbia University Press, 2014.
- Redmond, G. *The I Ching (Book of Changes): A Critical Translation of the Ancient Text* [M]. London & New York: Bloomsbury Academic, 2017.

定稿日期: 2020-05-28

【责任编辑 王松鹤】